



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет теоретической и прикладной филологии
Кафедра бурятской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Ташлыкова М.Б. М.Б. Ташлыкова

Декан (директор)

«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.13 Устный и письменный перевод (монгольский и русский языки)

Направление подготовки **45.04.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки
«Бурятский язык в сфере образования и науки»

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023г.
Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
Бурятской филологии
Протокол № 6 от «14» февраля 2023 г.
Зав. кафедрой Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2023 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	
IV.		Содержание и структура дисциплины	
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
	4.3.	Содержание учебного материала	
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
	а)	перечень литературы	
	б)	периодические издания	
	в)	список авторских методических разработок	
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	
	6.2.	Программное обеспечение	
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Устный и письменный перевод (монгольский и русский языки)» является совершенствование языковой и коммуникативной компетенции филологов-бурятоведов, приобщение студентов к одной из отраслей лингвистического знания, нацеленной на комплексное изучение современного направления в аспекте интерпретации текста-оригинала и текста переводящего языка (бурятский, монгольский и русский языки).

Курс предполагает изучение теоретических и практических проблем переводоведения. Рассматриваются особенности устного и письменного перевода, лексический и грамматический приемы трансформаций при передаче реалий с монгольских языков на русский язык и обратно.

Задачи:

- 1) знакомство со спецификой функционирования языка в межкультурной коммуникации;
- 2) сформировать базовые представления о том, как происходит освоение человеком языка оригинального текста и переводящего языка,
- 3) с ключевыми идеями отрасли переводоведения,
- 4) дать научное объяснение ряду важнейших составляющих коммуникативного поведения представителей разных лингвокультурных сообществ;
- 5) формирование навыков коммуникативно-прагматического анализа текстов различной природы;
- 6) развить навыки понимания разнообразных аспектов практики перевода в лексическом, грамматическом направлении;
- 7) развить навыки устного и письменного перевода с монгольских языков на русский и обратно;
- 8) в целом способствовать формированию у магистрантов интереса к бурятскому, монгольскому языкам, как важнейшей духовной ценности народа, существенному фактору интеллектуального и культурного развития современного общества; развить мотивацию к изучению специфики репрезентации действительности в тексте, на примере творчества выдающихся писателей.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина **Б1.О.03 «Устный и письменный перевод (монгольский и русский языки)»** относится обязательной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Б1.В.01. Современный бурятский язык
- Б1.В.07. Коммуникативные качества речи и стилистика
- Б1.В.10. История и этнография бурятского народа
- Б1.В.ДВ.01.01. Культура и искусство бурят
- Б1.В.ДВ.04.01. Современная бурятская литература
- Б1.В.ДВ.08.01. Основы культуры бурятской речи и стилистики
- Б1.В.ДВ.08.02. Актуальные проблемы бурятской фразеологии
- Б1.В.ДВ.12.01. Введение в спецфилологию

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Б1.О.04. Методология научного познания в гуманитарных науках ...
- Б1.В.01. Лингвокультурология в монгольском языкознании

Б1.В.02. Историческая грамматика монгольских языков

Б1.В.05. Введение в тюрко-монгольское языкознание

Б1.В.10. Ономастика в современном социокультурном пространстве

Б1.В.11. Бурятская фразеология: функционально-стилистический аспект

Б1.В.ДВ.02.01. Методология семантических исследований в современном монгольском языкознании

Б1.В.ДВ.03.02. Социоллингвистика: проблемы, перспективы

Б1.В.ДВ.04.02. Филология в системе гуманитарного знания

Б1.В.ДВ.06.01. Сравнительная грамматика монгольских языков

Перечисленные последующие дисциплины предполагают наличие знаний о генетических и типологических характеристиках монгольских языков; особенностях современного этапа развития литературных монгольских языков; основных особенностей массовой коммуникации как особой сферы функционирования языка; языка интернет-форумов, сайтов, функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации на монгольских языках и русском языке, фоновых знаний о народной культуре и т.д.;

Полученные в ходе освоения дисциплины знания, умения и навыки составляют основу для изучения функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации, художественных произведений на монгольских языках и русском языке, понимания ментальных особенностей коммуникантов-представителей других народов, развития навыков межкультурной коммуникации, как в устной, так и письменной (электронной) форме.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		Знать: о генетических и типологических характеристиках монгольских языков; особенностях современного этапа развития литературных монгольских языков; основных особенностей массовой коммуникации как особой сферы функционирования языка; языка интернет-форумов, сайтов, функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических аспектов современной медиакommunikации на монгольских языках и русском языке, фоновых зна-

		<p>ний о неродной культуре и т.д.;</p> <p>Уметь: Передавать стандартные и экспрессивные единицы монгольских языков и русского языка (в том числе вариантными, стилистически отмеченными формами слова и грамматическими конструкциями) в повседневной и профессиональной коммуникации в устных и письменных ее формах, быть способным совершенствовать языковую компетентность в межкультурной коммуникации с носителем иностранного языка, анализировать специфику текстов; анализировать структуру, семантику и прагматику текстов разных видов СМИ (печатных, телевизионных, радиальных, Интернет);</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">• принципами выбора слова и лексической сочетаемости, нормами словообразования, приемами экспрессивного языкового воздействия, в зависимости от конкретных творческих задач, решаемых в ходе создания текста; навыками устного и письменного (электронного) общения с носителями неродной культуры.
--	--	--

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	из них – прак- тическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы те- кущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	самостоя- тельная ра- бота		
	стика)							
II.	Основные понятия теории перевода. Понятие коммуникации и интерпретации.				2	2	7	Реферат
2.1.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода							Письменный отчет
2.2.	Виды перевода и их классификация Единица перевода, контекст							Коллоквиум
III.	Лексические вопросы перевода				2	2	8	собеседование
3.1	Реалии: определение, классификация. Исто- чники культурной интерпретации : Паремиоло- гический фонд языка, метафоры. Перевод фра- зеологических единиц				2	2	8	собеседование
IV.	Грамматические вопросы перевода Атрибутивные цепочки и особенности их пере- дачи; грамматические трансформации при пе- реводе. Модальность и модальные формы							
4.1	Способы передачи иноязычных реалий; пере- водческая эквивалентность				2	2	7	Выступление с докладом
4.2	Норма перевода; лексические приемы перево- да. Теория закономерных соответствий Я. И. Рец-				2	2	7	Доклад с об- зором литературы

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	из них – прак- тическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы те- кущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	самостоя- тельная рабо-		
	кера; лексические трансформации. Экспрес- сивно-стилистические аспекты перевода							

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Тру- доем- кость (в часах)		
1	Перевод» как центральное понятие теории перевода. История и теоретические основания переводоведения	Подготовка к тестированию	3 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	Презентация на портале Belca
	История развития переводоведения как научного направления	Написание эссе	5 неделя семестра		Эссе	См. раздел 4.4.
	Объект и предмет исследования в теории переводоведения	Изучение научной литературы и источников	2 неделя сем.		Реферат / Конспект	См. раздел 4.4.
	Современные подходы к исследованию переводоведения (лингвокультурология, лингвострановедение, этнолингвистика, психолингвистика)	Анализ кейсов	2 неделя сем.		Выступление с презентацией по итогам анализа	См. раздел 4.4.
	Перевод как акт межъязыковой коммуникации	Подготовка к коллоквиуму	4 неделя сем.	7	Выступление с сообщениями	См. раздел 5
	Межъязыковая коммуникация как особый тип общения Проблема переводимости в истории перевода					
	Основные понятия теории					

	перевода, виды перевода и их классификация Единица перевода, контекст					
	Реалии: определение, классификация Языковые единицы как хранители культурной информации. Источники культурной интерпретации : Паремиологический фонд языка, метафоры. Перевод фразеологических единиц	Изучение научной литературы	5 неделя сем.	7	Контрольная работа	См. раздел 5
	Грамматические вопросы перевода: атрибутивные цепочки и особенности их передачи; грамматические трансформации при переводе. Модальность и модальные формы	Подготовка эссе	6 неделя сем.	8	Выступление с докладом	См. раздел 4.4.
	Лексические вопросы перевода: способы передачи иноязычных реалий; переводческая эквивалентность	Изучение литературы	7 нед. Сем.	8	Устный опрос	См. раздел 5
	Норма перевода; лексические приемы перевода. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера; лексические трансформации. Экспрессивно-	Изучение литературы	8 неделя сем.	7	Обзор литературы по теме	См. раздел 5

	стилистические аспекты перевода					
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 44 ч.						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) -20 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

1. «Перевод» как центральное понятие теории перевода

- 1.1 Перевод в свете данных индоевропейского языкознания и монгольских языков
- 1.2. Предпосылки возникновения переводческой науки
- 1.3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации
- 1.4. Проблема переводимости в истории перевода

II. Основные понятия теории перевода

- 2.1. Виды перевода и их классификация
- 2.2. Единица перевода
- 2.3. Контекст
- 2.4. Реалии: определение, классификация
- 2.5. Способы передачи иноязычных реалий
- 2.6. Переводческая эквивалентность
- 2.7. Норма перевода

III. Лексические вопросы перевода

- 3.1. Лексические приемы перевода
- 3.2. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера
- 3.3. Лексические трансформации, используемые при переводе
- 3.4. Переводческие трансформации по Л. С. Бархударову
- 3.5. Перевод фразеологических единиц
- 3.6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода

IV. Грамматические вопросы перевода

- 4.1. Передача артикля
- 4.2. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи
- 4.3. Грамматические трансформации при переводе
- 4.4. Модальность и модальные формы

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины ¹	Наименование семинаров, практических	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
	2	3	4	5	6	7
			12			УК-5
	1.	Раздел I. «Перевод» как центральное понятие теории перевода Предпосылки возникновения переводческой науки Перевод как акт межъязыковой коммуникации Проблема переводимости в истории перевода	2		Тест на образовательном портале Velca	
	2	Раздел II. Основные понятия теории перевода Виды перевода и их классификация Единица перевода Контекст Реалии: определение, классификация Способы передачи иноязычных реалий Переводческая эквивалентность Норма перевода	4		Эссе	

	3	III. Лексические вопросы перевода Лексические приемы перевода Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера Лексические трансформации, используемые при переводе Перевод фразеологических единиц Экспрессивно-стилистические аспекты перевода	4		Реферат / Конспект	
	4	IV. Грамматические вопросы перевода Атрибутивные цепочки и особенности их передачи в монгольских и русском языках Грамматические трансформации при переводе Модальность и модальные формы, особенности передачи с языка оригинала на другой язык	2		Выступление с презентацией по итогам анализа	

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Языковая личность	Изучить вопрос об идентичности языковой личности. Подготовить конспект по проблеме.	УК-5	
2.	Национально-культурная специфика оригинала текста	Подготовить реферативный обзор статей по теме.	УК-5	
3.	Особенности устного и письменного перевода	Подготовить обзор имеющихся материалов по теме..	УК-5	
4.	Перевод паремий	Реферат	УК-5	
5.	Перевод фразеологических единиц	Дать анализ употребления фразеологизмов в диалогах персонажей комедии на бурятском языке	УК-5	

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Подготовка *реферата*

Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала.

Признаки реферата. Реферат не копирует дословно содержание первоисточника, а представляет собой новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника, его аналитико-синтетической переработки. Будучи вторичным текстом, реферат составляется в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: так ему присущи следующие категории: оптимальное соотношение и завершенность (смысловая и жанрово-композиционная). Для реферата отбирается информация, объективно-ценная для всех читающих, а не только для одного автора. Автор реферата не может пользоваться только ему понятными значками, пометами, сокращениями. Работа, проводимая автором для подготовки реферата должна обязательно включать самостоятельное мини-исследование, осуществляемое студентом на материале или художественных текстов по литературе, или архивных первоисточников по истории и т.п. Организация и описание исследования представляет собой очень сложный вид интеллектуальной деятельности, требующий культуры научного мышления, знания методики проведения исследования, навыков оформления научного труда и т.д. Мини-исследование раскрывается в реферате после глубокого, полного обзора научной литературы по проблеме исследования. В зависимости от количества реферируемых источников выделяют следующие виды рефератов: монографические – рефераты, написанные на основе одного источника; обзорные – рефераты, созданные на основе нескольких исходных текстов, объединенных общей темой и сходными проблемами исследования.

Структура реферата: 1. Титульный лист 2. Оглавление 3. Введение 4. Основная часть 5. Заключение 6. Список использованной литературы 7. Приложения Титульный лист. Является первой страницей и заполняется по строго определенным правилам.

Ниже представлен образец оформления титульного листа реферата. Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» Кафедра бурятской филологии РЕФЕРАТ на тему:

“ _____ ”
Выполнил:

_____ Проверил: _____ Иркутск 2016_ После титульного листа помещают оглавление, в котором приводятся все заголовки работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны точно повторять заголовки в тексте. Сокращать их или давать в другой формулировке и последовательно-сти нельзя. Все заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце. Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием (.....) с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления. Заголовки одинаковых ступеней рубрикации необходимо располагать друг под другом. Введение к реферату – важнейшая его часть. Здесь обычно обосновывается актуальность выбранной темы, цель и задачи, краткое содержание, указывается объект рассмотрения, приводится характеристика источников для написания работы и краткий обзор имеющейся по данной теме литературы. Актуальность предполагает оценку своевременности и социальной значимости выбранной темы, обзор литературы по теме отражает знакомство автора с имеющимися источниками, умение их систематизировать, критически рассматривать, выделять существенное, определять главное. Основная часть. Основная часть реферата структурируется по главам и

параграфам (пунктам и подпунктам), количество и название которых определяются автором. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. Данные главы должны показать умение студента сжато, логично и аргументировано излагать материал, обобщать, анализировать и делать логические выводы. Основная часть реферата, помимо почерпнутого из разных источников содержания, должна включать в себя собственное мнение студента и сформулированные выводы, опирающиеся на приведенные факты. В основной части реферата обязательными являются ссылки на авторов, чьи позиции, мнения, информация использованы в реферате. Ссылки на источники могут быть выполнены по тексту работы постранично в нижней части страницы (фамилия автора, его инициалы, полное название работы, год издания и страницы, откуда взята ссылка) или в конце цитирования - тогда достаточно указать номер литературного источника из списка использованной литературы с указанием конкретных страниц, откуда взята ссылка. (Например, (7 (номер источника в списке использованной литературы)). Номер литературного источника должен указываться после каждого нового отрывка текста из другого литературного источника. Цитирование и ссылки не должны подменять позиции автора реферата. Излишняя высокопарность, злоупотребления терминологией, объемные отступления от темы, несоразмерная растянутость отдельных глав, разделов, параграфов рассматриваются в качестве недостатков основной части реферата. Заключительная часть предполагает последовательное, логически стройное изложение обобщенных выводов по рассматриваемой теме. Заключение не должно превышать объем 2 страниц и не должно слово в слово повторять уже имеющийся текст, но должно отражать собственные выводы о проделанной работе, а может быть, и о перспективах дальнейшего исследования темы. В заключении целесообразно сформулировать итоги выполненной работы, кратко и четко изложить выводы, представить анализ степени выполнения поставленных во введении задач и указать то новое, что лично для себя студент вынес из работы над рефератом. Список использованной литературы составляет одну из частей работы, отражающую самостоятельную творческую работу автора, и позволяет судить о степени фундаментальности данного реферата. В список 20 использованной литературы необходимо внести все источники, которые были изучены студентами в процессе написания реферата. В работах используются следующие способы построения библиографических списков: по алфавиту фамилий авторов или заглавий; по тематике; по видам изданий; по характеру содержания; списки смешанного построения. Литература в списке указывается в алфавитном порядке (более распространенный вариант – фамилии авторов в алфавитном порядке), после указания фамилии и инициалов автора указывается название литературного источника без кавычек, место издания и название издательства – при города Москва и Санкт-Петербург как место издания обозначаются сокращенно – М.; СПб., название других городов пишется полностью. (М.: Академия), год издания, страницы – общее количество или конкретные. Список использованной литературы приводится в следующей последовательности: литературные источники (в алфавитном порядке) – книги, монографии, учебники и учебные пособия, периодические издания, зарубежные источники, Интернет-источники. Например: Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопостав. аспект). Учеб. – Москва: «Флинта», «Наука», 2002. – 264 с.

Для работ из журналов и газетных статей необходимо указать фамилию и инициалы автора, название статьи, а затем наименование источника со всеми элементами титульного листа, после чего указать номер страницы начала и конца статьи. Например: 1. Тагарова Т.Б., Дармаева А.Д. Фразеологические единицы в повестях В.Г. Распутина "Пожар" и "Живи и помни" и их возможные интерпретации на бурятском языке // Мат-лы междунар. науч. конфер. Время и творчество Валентина Распутина: история, контекст, перспективы. – Иркутск: ИГУ, Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям РФ, Ассоциация книгоиздателей России. 14-18 марта 2012.

Для Интернет-источников необходимо указать название работы, источник работы и сайт (см. далее). После списка использованной литературы могут быть помещены различные приложения (таблицы, графики, диаграммы, иллюстрации и пр.). В приложение рекомендуется выносить информацию, которая загромождает текст реферата и мешает его логическому восприятию. В содержательной части работы эта часть материала должна быть обобщена и представлена в сжатом виде. На все приложения в тексте реферата должны быть ссылки. Каждое приложение нумеруется и оформляется с новой страницы.

Требования к оформлению реферата : Работа выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; левое – 3; правое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные (шрифт 12), их нумерация должна быть сквозной по всему тексту реферата. Нумерация страниц должна быть сквозной (номер не ставится на титульном листе, но в общем количестве страниц учитывается). Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы, их нумерация должна быть сквозной по всему реферату. Они все должны иметь название и в самом тексте реферата на них должна быть ссылка. Общее количество страниц в реферате, без учета приложений, не должно превышать 15 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что студент не сумел отобрать и переработать необходимый материал. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение», иметь номер и тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения они нумеруются арабскими цифрами (без знака «№»), например, «Приложение 1». Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», которое обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки – например, (см. прил. 1).

Для подготовки *презентации* необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

2. Подготовка *эссе*

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы студентов, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. В зависимости от темы формы эссе могут быть различными. Это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и подробный разбор проблемной ситуации с развернутыми мнениями, подбором и детальным анализом примеров, иллюстрирующих проблему и т.п. В процессе выполнения эссе студенту предстоит выполнить следующие виды работ: составить план эссе; отобрать источники, собрать и проанализировать информацию по проблеме; систематизировать и проанализировать собранную информацию по проблеме; представить проведенный анализ с собственными выводами и предложениями. Эссе выполняется студентом под руководством преподавателя кафедры «Теоретическая социология» самостоятельно. Тему эссе студент выбирает из предлагаемого примерного перечня и для каждого студента она должна быть индивидуальной (темы в одной группе совпадать не могут). Руководители эссе должны регулярно проводить консультации. Очень

важной является первая консультация, когда студентов знакомят с методикой работы, подбором литературы и составлением плана.

Структура эссе: 1. Титульный лист. 2. План. 3. Введение с обоснованием выбора темы. 4. Текстовое изложение материала (основная часть). 5. Заключение с выводами по всей работе. 6. Список использованной литературы. Титульный лист является первой страницей и заполняется по строго 27 определенным правилам. Введение (вводная часть) – суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. В вводной части автор определяет проблему и показывает умение выявлять причинно-следственные связи, отражая их в методологии решения поставленной проблемы через систему целей, задач и т.д. Текстовое изложение материала (основная часть) – теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет главную трудность при его написании. Поэтому большое значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется выстраивание аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные и строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. В качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы там, где это необходимо. Традиционно в научном познании анализ может проводиться с использованием следующих категорий: причина – следствие, общее – особенное, форма – содержание, часть – целое, постоянство – изменчивость. В процессе построения эссе надо помнить, что один параграф должен 28 содержать только одно утверждение и соответствующее доказательство, подкрепленное графическим или иллюстративным материалом. Следовательно, наполняя разделы содержанием аргументации (а это должно найти отражение в подзаголовках), в пределах параграфа необходимо ограничить себя рассмотрением одной главной мысли. Хорошо проверенный способ построения любого эссе – использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается сделать и ответить на вопрос, хорош ли замысел. При этом последовательность подзаголовков свидетельствует также о наличии или отсутствии логики в освещении темы эссе. Таким образом, основная часть – рассуждение и аргументация, в этой части необходимо представить релевантные теме концепции, суждения и точки зрения, привести основные аргументы “за” и “против” них, сформулировать свою позицию и аргументировать ее. Заключение (заключительная часть) – обобщения и аргументированные выводы по теме эссе с указанием области ее применения и т.д. Оно подытоживает эссе или еще раз вносит пояснения, подкрепляет смысл и значение изложенного в основной части. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами. Таким образом, в заключительной части эссе должны быть сформулированы выводы и определено их приложение к практической области деятельности. Список использованной литературы составляет одну из частей работы, отражающей самостоятельную творческую работу автора и позволяющей судить о степени фундаментальности данной работы. При составлении списка литературы в перечень включаются только те источники, которые 29 действительно были использованы при подготовке эссе. Список использованной литературы составляется строго в алфавитном порядке в следующей последовательности: законы РФ и другие официальные материалы (указы, постановления, решения министерств и ведомств); печатные работы (книги, монографии, сборники); периодика; Интернет- сайты. По возможности список должен содержать современную литературу по теме. Общее оформление списка использованной литературы для эссе аналогично оформлению списка использованной литературы для реферата (см. Самостоятельная работа: Методические рекомендации для студентов. Подготовка реферата – сайт кафедры “Теоретическая социология”). Приложения могут включать

иллюстративный материал (схемы, диаграммы, рисунки, таблицы и др.). При этом приложения являются продолжением самой работы, т.е. на них продолжается сквозная нумерация, но в общем объеме эссе они не учитываются. Аппарат доказательств, необходимых для написания эссе Доказательство – совокупность логических приемов обоснования истинности какого-либо суждения. Оно связано с убеждением, но не тождественно ему: аргументация или доказательство должны основываться на данных науки и общественно-исторической практики, убеждения же могут быть основаны на предрассудках, неосведомленности людей, видимости доказательности, субъективном жизненном опыте. Структура любого доказательства включает в себя три составляющие: тезис – аргументы – выводы (или оценочные суждения). Тезис – это положение (суждение), которое требуется доказать. Аргументы – это категории, которыми пользуются при доказательстве истинности тезиса. Вывод – это мнение, основанное на анализе фактов. Оценочные суждения – это мнения, основанные на наших убеждениях, верованиях или взглядах.

30 Виды связей в доказательстве. Для того, чтобы расположить тезисы и аргументы в логической последовательности, необходимо знать способы их взаимосвязи. Связь предполагает взаимодействие тезиса и аргумента и может быть прямой, косвенной или разделительной. Прямое доказательство – доказательство, при котором истинность тезиса непосредственно обосновывается аргументом. Например, мы не должны идти на занятия, так как сегодня воскресенье. Метод прямого доказательства можно применять, используя технику индукции, дедукции, аналогии и причинно-следственных связей. Индукция – процесс, в результате которого мы приходим к выводам, базирующихся на фактах. При этом в своих рассуждениях мы движемся от частного к общему, от предложения к утверждению. Общее правило индукции гласит: чем больше фактов, тем убедительнее аргументация. Дедукция – процесс рассуждения от общего к частному, в котором вывод обычно строится с опорой на две предпосылки, когда одна из них носит более общий характер. Например, все люди, ставящие перед собой ясные цели и сохраняющие присутствие духа во время критических ситуаций, являются великими людьми – лидерами. По свидетельству многочисленных современников, такими качествами обладал А. Линкольн – один из самых ярких лидеров в истории Америки. Аналогия – способ рассуждений, построенный на сравнении. Аналогия предполагает, что если объекты А и Б схожи по нескольким направлениям, то они должны иметь одинаковые свойства. Необходимо помнить о некоторых особенностях данного вида аргументации: направления сравнения должны касаться наиболее значительных черт двух сравниваемых объектов, иначе можно прийти к совершенно абсурдному выводу. Причинно-следственная аргументация – аргументация с помощью объяснения причин того или иного явления (очень часто явлений, находящихся во взаимозависимости). Требования к фактическим данным и другим источникам³¹ При написании эссе важно то, как используются эмпирические данные и другие источники. Все (фактические) данные соотносятся с конкретным временем и местом поэтому, прежде чем их использовать, необходимо убедиться в том, что они соответствуют необходимому для исследований времени и месту. Соответствующая спецификации данных по времени и месту – один из способов, который может предотвратить чрезмерное обобщение, результатом которого может, например, стать предложение о том, что все страны по некоторым важным аспектам одинаковы (если Вы так полагаете, тогда это должно быть доказано, а не быть голословным утверждением). Чрезмерного обобщения можно избежать, если помнить, что в рамках эссе используемые данные являются иллюстративным материалом, а не заключительным актом, то есть они подтверждают аргументы и рассуждения и свидетельствуют о том, что автор умеет использовать данные должным образом. Нельзя забывать также, что данные, касающиеся спорных вопросов, всегда подвергаются сомнению. При написании эссе необходимо понять сущность фактического материала, связанного с этим вопросом (соответствующие индикаторы, насколько надежны данные для построения таких индикаторов, к какому заключению можно прийти на основании имеющихся данных и индикаторов относительно причин и следствий и т.д.), и продемонстрировать это в эссе. Нельзя ссылатся

на работы, которые автор эссе не читал сам. Требования к оформлению эссе Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. 32 Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что студент не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

См.: http://www.fa.ru/chair/socio/pps/Documents/metod_self_work.pdf

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М., 1966 608 с.
Бальжинимаева Ц. Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки. 10.02.22 : Автореф. диссер.... канд. филолог. Наук. - Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. - 20 с.

Бальжинимаева Ц.Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки. – улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2006. -109 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М. : Междунар. отношения. 1975 240 с.

Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. М.: ФОРУМ, 2011. - 208 с.

Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на ан-глийский / Е. В. Бреус. М. : Изд-во Урао. 2000 207 с.

Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические во-просы) / в. с. виноградов. М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования рао, 2001 224 с.

Горлатов А. М. Факторы реализации межъязыковой коммуникации / А. М. Горлатов // Межкультурная коммуникация и лингвистические пробле-

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учеб. пособие. - М.: Академия, 2006 -336с.

Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая [и др.]. М. : ЮНИТИ-дана, 2002 352 с.

Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М. о. гузикова] ; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015 — 84 с.

Каде О. Проблема перевода в свете теории коммуникации / о. каде // во-просы теории перевода в зарубежной лингвистике. М. : Междунар. отношения, 1978 с. 69–90.

Казакова Т. А. Практические основы перевода: English — Russian / т. а. казакова. спб. : союз, 2000 320 с. (Изучаем иностранные языки).

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М.: Гнозис, 2004 - 390 с.

Комиссаров В. Н. Новые тенденции в переводоведении / В. Н. Комиссаров // Информационно-коммуникативные аспекты перевода : сб. науч. тр. Ч. 1н. новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997 с. 167

Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. М. : ЧеРо, 1999 136 с.

Комиссаров В. Н. Перевод как объект лингвистического описания / В. Н. Комиссаров // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М. : Международ. отношения, 1978 с. 3–15.

Комиссаров В. Н. современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. М. : Этс, 1999 192 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) / в. н. комиссаров. М. : Высш. шк., 1990 253 с.

Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. - М.: Гнозис, 2002 - 270 с.

Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. М. : просвещение, 1981

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод /Р. К. Миньяр-Белоручев. М. : воениздат, 1980

мы перевода: сб. науч. статей, посвящ. 30-летию переводческого фак. МгЛУ. Минск, 2001 с.10–14.

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. - М.: Наука, 2006 - 328 с.

Ревзин И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. М., 1964

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. М., 1974 216 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово / Slovo, 2000 - 263 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. М., 1983

Чернов Г. В. основы синхронного перевода / Г. В. Чернов. М., 1987

Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. М., 1976

Шагдарова Д.Л. Лексико-фразеологическая система бурятского языка: сопоставительный аспект (на материале переводов и двуязычных словарей) 10 02 22. Автореф. диссер. ... докт. филолог. наук. – Улан-Удэ : БНЦ СО РАН, 2007. – 55 с.

Шагдарова Д.Л. Сопоставительно-типологическое исследование лексико-фразеологических систем бурятского и русского языков» : (на материале пер. и двуязыч. слов.) / Д. Л. Шагдарова ; отв. ред. С. Ш. Чагдуров. - Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета, 2003. - 298 с.

Шагдарова Д.Л. Бурятский художественный перевод (проза) / Д.Л. Шагдарова. - Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1995. -132 с.

Шагдарова Д. Л. Проза Х. Намсараева в переводе на русский язык / Д. Л. Шагдарова // Национальное и интернациональное в литературах народов СССР. Тезисы Всесоюзной науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения основоположника бурятской советской литературы Х Намсараева. - Улан-Удэ, 1989. - С. 115-117

Шагдарова Д.Л. Передача переносных значений фразеологизмов и тропов в бурятских художественных переводах / Д. Л. Шагдарова // Сопоставительно-типологические исследования монгольских языков. - Улан-Удэ, 1993. – С. 143-151

Шагдарова Д.Л. Национально-специфические реалии в русских и бурятских сказках и способы их передачи на другом языке / Д. Л. Шагдарова // Русский фольклор и фольклористика Сибири. Тезисы докладов Всероссийской науч. конф. к 80-летию со дня рождения Л. Е. Элиасова, 1-2 июня 1994 г., Улан-Удэ: Изд-во БНЦСОРАН, 1994. – С. 16-18

Шагдарова Д. Л. О приемах перевода в художественной литературе бурятских этнографических и религиозных терминов / Д. Л. Шагдарова // Этнокультурная лексика монгольских языков. - Улан-Удэ, 1994. – С. 166-177

Шагдарова Д.Л. Фразеологизмы "Сокровенного сказания " в переводе на русский и бурятский языки / Д Л Шагдарова // «Тайная история монголов» источниковедения, история, филология. - Новосибирск: «Наука» Сибирская издательская фирма РАН, 1995. – С. 115- 123

Шагдарова Д. Л. Русские и бурятские диалектизмы в бурятских художественных переводах / Д. Л. Шагдарова // Проблемы бурятской диалектологии. -Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1996. - С 178-188

Шагдарова Д. Л. Сопоставление лексико-семантических групп в бурятском и русском языках и обеспечение эквивалентности в переводе / Д. Л. Шагдарова // Вопросы филологии № 1 (19) -М , 2005 - С 53-57 ; ISSN 1562-1391

Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика : (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. М., 1973 310 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. М., 1988

Ширяев А. Ф. Синхронный перевод / А. Ф. Ширяев. М., 1979

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

Вестник БГУ

Монголика

в) список авторских методических разработок

(Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»

ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»

Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW

Журналы издательства Oxford University Press

Журналы издательства SAGE Publications

Web of Science (WOS)

Scopus

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://www.rusarticles.com/inostrannye-yazyki-statya/istoriya-mongolskoj-pismennosti-799203.html>

<http://buryadnom.110mb.com/>

<http://buryadnom.110mb.com/index.html>

<http://www.ffl.msu.ru/research/publications/dobrosklonskaya/dobrosklonskaya-medialingvistika.pdf>

Википедия – свободная энциклопедия

URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru

http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru

<http://www.nomoihan.com/>

htth: www.umk.utmn.ru;

htth: corpora.imbrarchive.ru;

<http://ellib.library.isu.ru>

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://hamagmongol.blog.banjig.net>

www.altargana.org

www.horidoimergen.blog.mn

Википедия – свободная энциклопедия

URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ:

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Электронная книга «Буряад хэлэн»

http://altaica.ru/LIBRARY/munie_v_1977.pdf

<http://www.jiport.com/?sname=rung>

<http://www.webtran.ru/>

<http://www.buryatia.org/>

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Корпуса русского языка

1. <http://www.ruscorpora.ru/>

<http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

2. <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm>

Упсальский корпус русского языка

3. <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html>

Тюбингенский корпус русского языка

4. <http://cfrl.ru/>

Машинный фонд русского языка

5. <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)

2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)

3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИ-ОН РАН\)](#)

4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)

5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)

6. [Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда \(eBook collection Oxford Russia Fund\)](#)

7. <http://www.philology.ru/>

Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

8. <http://philologos.narod.ru/>

Материалы по теории языка и литературы

9. <http://www.scribd.com/>

База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках

10. <http://ellib.library.isu.ru>

Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

10. <http://library.cjes.org>

Другие сайты

11. <http://www.gramota.ru>

Словари и справочники, представленные на портале

12. <http://www.grammar.ru>

Словари и справочники, представленные на портале

13. <http://linguistlist.org/>

«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.

14. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>

«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики

15. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru

Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

<p>Специальные помещения</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none">• специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест;• стол-кафедра – 1 шт.;• стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Доска настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.;</p> <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none">• стационарный ПК – 1 шт.;• проектор Epson EB-X10;• экран Digis;• колонки Sven. <p>Учебно-наглядные пособия:</p> <ul style="list-style-type: none">• презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. <p>Программное обеспечение:</p> <p>офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p>Специальные помещения</p> <p>Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none">• специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест;• стол-кафедра – 1 шт.;• стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Технические средства обучения, служащие для пред-</p>

самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.	ставления учебной информации большой аудитории по дисциплине: <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office
---	--

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:
<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, саморедактирование и взаимное редактирование, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронного стилистического тренажера,

с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского и бурятского языков и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры, компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерная программа, на основе которой формулируются вопросы для самостоятельной работы

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к системе и структуре текста;
- изучение и анализ публичных выступлений;
- анализ кейсов;
- выступления (с презентацией) реферативного характера;
- выступления (с презентацией) творческого характера.

Контрольная работа № 1 (демонстрационный вариант)

1. Каковы предпосылки возникновения переводческой науки
2. Какова роль буддийской религии в развитии переводоведения?
3. В чем заключается понятие перевода как акта межкультурной коммуникации?
5. В чем заключается суть проблемы переводимости?
6. Что изучает теория межкультурной коммуникации? Как различаются объект и предмет исследования?
7. Какие виды перевода существуют?
8. Какие подходы используют в исследованиях переводоведения?
9. Что такое – единица перевода?
10. В чем суть понятия реалий?
11. Как передаются реалии с одного языка на другой?
12. Как достигается переводческая эквивалентность?
13. Каковы лексические приемы перевода?
14. В чем суть лексических трансформаций, используемых при переводе?
15. Как переводятся фразеологические единицы?
16. В чем суть грамматических трансформаций?

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Список вопросов (программа) к зачету.

1. Предпосылки возникновения переводческой науки
- 2 Роль тибетской, санскритской литературы в развитии переводоведения

3. Перевод как акт межкультурной коммуникации
5. Суть проблемы переводимости?
6. Теория межкультурной коммуникации?
7. Виды перевода
8. Современные подходы в исследованиях переводоведения
9. Понятие «единица перевода»
10. Понятие реалий
11. Приемы передачи реалий с одного языка на другой
12. Переводческая эквивалентность
13. Лексические приемы перевода
14. Суть лексических трансформаций, используемых при переводе
15. Приемы перевода фразеологических единиц
16. Грамматические трансформации при переводе.
17. Специфика устного и письменного перевода

